

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЧЭНЬЮЕВ
С ЗООНИМОМ ТИГР В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

成语 ‘чэньюй’ (буквально: готовое выражение) – это устойчивый оборот речи, чаще всего состоящий из четырех иероглифов, обозначающий какое-либо понятие, значение которого не определяется значением входящих в него иероглифов. Особый интерес представляют чэньюи, которые содержат зооним 虎 ‘тигр’. В китайской мифологии тигр – символ силы и могущества, опасности и свирепости. При анализе более 70 чэньюев, которые содержат зооним 虎 ‘тигр’, нами были выделено 15 групп в соответствии со значениями, которые они выражают.

Из них наиболее распространенными по своему значению являются чэньюи со значением ‘подвергать себя опасности’ (14 %), например, досл. ‘чесать тигру голову’, обр. ‘играть с огнем’.

Одними из наиболее распространенных также являются значения ‘хитрость’ и ‘коварство’ (11 %), например, 鸱目虎吻 досл. ‘глаза как у совы и уста как у тигра’, обр. ‘коварный и свирепый’.

Китайцы часто употребляют чэньюи, имеющие значение ‘жадность’ (10 %): 饿虎扑食 досл. ‘[как] голодный тигр набрасывается на пищу’, обр. ‘жадно набрасываться на что-либо’.

Очень распространены чэньюи со значением ‘опасное место’ (10%), такие как, например: 饿虎之蹊 досл. ‘тропа голодного тигра’, обр. ‘гибельное место’.

Чэньюи с зоонимом тигр также имеют и положительное значение, такие как, например, ‘храброе, смелое и достойное поведение’ (10 %). 不入虎穴 焉得虎子 досл. ‘не забравшись в логовище тигра, не поймешь тигренок; не войдя в логово тигра, разве можно заполучить тигренок?’, обр. ‘волков бояться – в лес не ходить; без риска нет удачи; риск – благородное дело’.

Чэньюи со значением ‘талант’ занимают 7,5 %, например, 将虎子 досл. ‘в семье полководцев рождаются храбрецы’, обр. ‘у талантливых родителей дети талантливы’.

Чтобы выразить значение ‘неудача, поражение’ также используются выражения с зоонимом тигр (7,5 %), например, 画虎类狗 досл. ‘рисовал тигра, а получилось некое подобие собаки’, обр. ‘о провале взявшегося не за своё дело, за работу не по силам’.

Вследствие того, что тигр в китайском понимании является царем зверей, наиболее частотными значениями чэньюев с зоонимом 虎 ‘тигр’ являются ‘свирепый характер’, ‘огромная сила’, ‘дерзость и бесстрашие’, ‘мощь и жизненная сила’ человека (Щичко, 2010).